

# Hétérogénéité énonciative dans les textes médiatiques sur les enfants exposés à des risques

**ANCA GATA**

Université Dunarea de Jos (Roumanie)  
anca.gata@ugal.ro

**ALINA GANEA**

Université Dunarea de Jos (Roumanie)  
alina.ganea@ugal.ro

**GABRIELA SCRIPNIC**

Université Dunarea de Jos (Roumanie)  
gscripnic@yahoo.com

**RUI RAMOS**

Université de Minho (Portugal)  
rramos@iec.uminho.pt

**PAULA CRISTINA MARTINS**

Université de Minho (Portugal)  
pcmartins@psi.uminho.pt

**SARA PEREIRA**

Université de Minho (Portugal)  
sarajgp@gmail.com

**MADALENA OLIVEIRA**

Université de Minho (Portugal)  
madalena.oliveira@ics.uminho.pt

## **Abstract**

This paper presents the results of a comparative research carried out on a Portuguese and Romanian written press corpus extracted from two prominent daily newspapers between January-December 2008. The excerpted corpus which thematically deals with the problem of children exposed to or subjected to danger or abuse, is approached from the perspective of the polyphonic heterogeneity concept as developed by Bakhtine (1930), Authier-Revuz (1982, 1984, 1992), Ducrot (1984, 1995), Moirand (1999), Duarte (2003). We aim at analyzing the mechanisms pointing to the presence of a previous enunciator who may be traced through the voice of the actual speaker (a mark

of heterogeneity). Moreover, the paper attempts at highlighting the specific structure as well as the particular discursive development that the presence of a previous enunciator adopts in the excerpts under study. Our assumption is that the different types of reported discourse are endowed with rhetorical function, namely to better sustain the journalist's argumentation.

*Keywords:* enunciation, children, risk, media, polyphonic heterogeneity, reported discourse, rhetoric effects.

## 1. Présentation

Ce texte présente les résultats d'une recherche comparative entre des caractéristiques du discours médiatique au Portugal et en Roumanie, en ce qui concerne le traitement de la problématique des enfants en danger.

D'un côté, il reprend des données identifiées par le projet de recherche "Images de l'enfance: discours médiatiques sur les enfants en danger",<sup>1</sup> un projet multidisciplinaire mené par un groupe de chercheurs de l'Université de Minho, au Portugal, qui assume l'analyse de la problématique du danger et de la maltraitance envers les enfants dans sa configuration discursive et médiatique, à partir de plusieurs discours publics dominants (Jung 2001 (1996)).

D'un autre côté, il présente des données recueillies par des chercheurs du projet de recherche "Approche pragma-dialectique de l'argumentation: ajustement stratégique par des marqueurs évidentiels et par la technique de dissociation",<sup>2</sup> un projet mené par des chercheurs de l'Université de Galati, en Roumanie, qui travaillent dans le domaine de l'analyse du discours et de la théorie de l'argumentation, s'intéressant à la problématique du discours rapporté.

Dans les deux contextes, le corpus recueilli comprend les discours / textes à propos des enfants en danger / maltraités présents en deux quotidiens en chaque pays.

L'analyse développée a permis d'identifier des traits discursifs et médiatiques caractéristiques de chaque pratique journalistique dans deux pays qui se trouvent à la périphérie du monde roman, à propos de ce sujet. Situés à des distances relativement pareilles par rapport au centre d'irradiation de la culture latine dans le passé classique, le Portugal et la Roumanie présentent des traces linguistiques et culturelles communes. A propos de la thématique identifiée, les marques discursives présentent des traces communes et certaines différences.

- 
1. Projet PTDC/CCI/64130/2006, financé par la Fondation pour la Science et la Technologie du Ministère de la Science, de la Technologie et de l'Enseignement Supérieur du Portugal.
  2. Projet de recherche financé par le Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de l'Innovation de Roumanie dans le cadre du programme PN II – PCE – ID 1209/2007.

## 2. Cadre théorique général

### 2.1. Analyse de discours et énonciation

Nous proposons une approche fondamentalement linguistique (dans le cadre de l'analyse du discours, dans sa conception moderne et suivant surtout des chemins ouverts par son "école française"). On analyse les mécanismes de la présence de la voix d'un énonciateur antérieur qui se fait entendre dans la voix du locuteur présent (une marque de l'hétérogénéité énonciative,<sup>3</sup> conçue à partir d'une vision interactionnelle de la communication<sup>4</sup>) et son rôle pour la problématisation du thème.

### 2.2. Croisements de voix

L'incorporation d'autres voix dans le discours du locuteur résulte des possibilités énonciatives qui configurent la langue, qui permettent aussi que tout discours constitue une entité polyphonique: chaque utilisation évoque d'autres utilisations, d'autres scénarios, d'autres énonciateurs. Cette perspective est héritée de la notion de dialogisme de Bakhtine (1981 (1930)); l'hétérogénéité énonciative renvoie à toute la complexité des formes et des manifestations linguistiques, discursives et textuelles qui "inscrivent *de l'autre* dans le fil du discours". (Authier-Revuz 1984: 98) Elle semble englober des phénomènes tels que *distanciation*, *degrés de prise en charge*, *décalages énonciatifs*, *polyphonie* qui rendent compte des différents points de vue et voix qui traversent un discours.

La mise en doute du statut de sujet parlant unique se trouve à la base de toute approche (linguistique ou bien sociologique) de l'hétérogénéité énonciative. Maiguenau (1981: 97) affirme que l'une des dimensions fondamentales du discours est le fait qu'il "est constamment traversé par le déjà-dit, et parfois le à-dire; en ce sens l'énonciateur se trouve rapporter des propos tenus par lui-même ou un autre locuteur dans une autre situation d'énonciation".

Selon Authier-Revuz (1984), une forme de l'hétérogénéité montrée dans le discours fait référence à l'inclusion d'une énonciation dans une autre. L'auteur fonde sa théorie de l'hétérogénéité sur trois perspectives: a) la dialogisation interne du discours selon laquelle les mots sont toujours les mots des autres (Bakhtine); b) le discours comme produit de l'interdiscours (perspective appuyée à la réflexion de Foucault et Althusser); c) parole fondamentalement hétérogène et un sujet divisé (psychanalyse de Freud et Lacan).

---

3. Cf. Authier (1978); Authier-Revuz (1982, 1984, 1992); Ducrot (1984, 1995); Moirand (1999); Duarte (2003).

4. Cf. Fonseca (1994).

### 2.3. *Information, risque, réification*

Il faut souligner le pouvoir de réification du langage verbal: il est à la base de la configuration de la réalité (Searle 1998) et il a un rôle essentiel pour la catégorisation des objets et des états de choses, c'est-à-dire, pour la perception du monde par les individus, et donc pour la forme adoptée par les individus pour agir et réagir envers le monde et les autres. Le langage modèle le monde, construit la réalité personnelle de chaque sujet parlant, donne à voir et essaie d'imposer ses valeurs.

Ces considérations ont encore plus de signification dans le contexte d'une analyse du discours des médias. Loin de représenter le monde de façon neutre, les médias "*ne transmettent pas ce qui se passe dans la réalité sociale, ils imposent ce qu'ils construisent de l'espace public*" (Charaudeau 1997: 9). Il s'agit, donc, d'une inévitable construction, imposée à l'allocataire: "l'information n'existe pas en soi dans une extériorité à l'homme, comme peuvent exister certains objets de la réalité matérielle (un arbre, la pluie, le soleil) dont la signification, certes, dépend du regard que l'homme pose sur ces objets mais dont l'existence est indépendante de l'action humaine. L'information est pure énonciation" (*Ibid.*: 35). Il y a, donc, une vraie et inéluctable *médiation* entre la réalité et les individus, particulièrement importante au cas dont on s'occupe dans cette étude: le risque et les enfants en danger. En fait, le risque est décidément une construction sociale, et les artisans-chefs emploient les médias pour diffuser / imposer leurs idées.

Les articles analysés s'avèrent hétérogènes au point de vue énonciatif, car le journaliste (instance référencée par la signature donnée à la fin de l'article) cède la parole à d'autres énonciateurs qui ont été directement impliqués dans les événements, soit ceux qui sont proches de la victime, soit le personnel médico-légal (policier, médecin, etc.).

Le but de ce mélange de voix semble être double. Premièrement, il sert à "créer un *effet de vérité* en donnant au lecteur l'impression d'une complétude informative" (Petitjean 1987: 76-77). Il s'agit, en second lieu, d'une attitude prudente de la part du journaliste qui tente de "se protéger des accusations de malversations informationnelles. Cette nécessité de prudence lui impose une conduite narrative qui consiste à rapprocher l'énonciateur primaire et les énonciateurs rapportés afin que le premier puisse raconter avec la caution des autres". (*ibidem*)

Ce point de vue est partagé par Paredes (2000), qui analyse les contextes d'introduction du discours d'autrui dans plusieurs genres journalistiques. Il affirme que le discours informatif des médias est par excellence construit sur des stratégies polyphoniques d'évocation d'autres voix, puisqu'une partie fondamentale des matériaux dont il se nourrit a une substance discursive (*c'est le dit*).

### 3. Le corpus

Le corpus constitué pour cette analyse est formé d'un ensemble d'articles recueillis de deux quotidiens, l'un portugais (*Público*) et l'autre roumain (*Jurnalul Național*), pendant janvier-décembre 2008. Il s'agit de deux quotidiens reconnus par les sociétés portugaise et roumaine, avec une présence et un poids significatifs dans la vie sociale de ces pays, un pouvoir substantiel de mobilisation de l'opinion publique et une capacité notable d'influencer la catégorisation dont les individus se servent pour se mettre en rapport avec les autres et le monde.

Les critères de sélection ont été les suivants:

- thématique: les articles doivent traiter de la problématique des enfants exposés à des risques (il s'agit des textes qui évoquent des situations, des événements ou des conduites qui constituent une menace identifiable contre l'intégrité physique et / ou psychologique des enfants, leur développement et leur intégration sociale); on identifie la présence de mots-clés (*enfant, petit garçon, bébé, garçon, mineur, nouveau-né, jeune, fils, élève, étudiant, enfance, enfantin, pédiatrie, pédiatrique, puériculture, néonatalogie, néonatal*, et respectifs féminins et pluriels);
- quantitatif: de toutes les éditions de chaque quotidien parues pendant un mois, seul le premier article satisfaisant le critère thématique ci-dessus est retenu pour l'analyse. Au cas où un sujet est traité dans des éditions consécutives du quotidien, tous les articles ont été retenus pour avoir une image complète de l'événement présenté, bien que ce ne soit que le premier article qui soit analysé.

En ce qui concerne les articles de *Público*, la recherche a identifié un ensemble de 21 articles. Ils ont été publiés dès les premiers jours de chaque mois, ce qui suggère une haute fréquence du sujet dans le discours médiatique au Portugal.

Dans le cas du quotidien roumain, la recherche a permis la constitution d'un corpus formé de neuf articles traitant du sujet des enfants exposés à des risques. Il y a eu des cas où les articles ont été identifiés dès les premières éditions du mois (le 3 avril; le 2-3-4 juillet; le 7 novembre; le 9 février) et également des situations où de tels articles sont publiés vers la moitié ou la fin du mois. Il y a eu aussi des mois (juin, septembre décembre) où nous n'avons pas trouvé d'articles traitant de ce sujet. Cette distribution inégale montre que le rapport de ces phénomènes a une fréquence plus réduite en Roumanie à la différence du Portugal où ce type d'articles s'enregistre de façon récurrente dès la première édition du quotidien du mois. Dans le cas de *Jurnalul Național*, lorsque de tels événements se produisent et qu'ils deviennent publics, ou bien que des faits plus anciens présentent un intérêt pour le journaliste, les articles

peuvent couvrir des pages entières (le 24 mars), en constituer des miniséries (les 2-4-5 juillet). Le plus souvent, les articles identifiés font la chronique des enquêtes policières ou administratives, ce qui reflète le souci des journalistes d'informer les lecteurs concernant des problèmes liés à la protection des mineurs et, indirectement, le désir d'induire aux lecteurs des états affectifs négatifs (révolte, indignation) qui entraînent la formation des jugements de désapprobation, voire de condamnation.

Le tableau suivant synthétise l'information sur la constitution du corpus:

<i>Público</i>			<i>Jurnalul Național</i>		
Date	Page	Titre	Date	Page	Titre
2-1	14	Guerrilha colombiana trava libertação prevista de reféns (Guérilla Colombienne freine libération prévue d'otages)	11-1	6	Elevă de treisprezece ani bătută în școală (Élève de treize ans battue dans l'école)
1-2	12	Inspecção-Geral de Saúde diz que socorro foi irrepreensível no caso do bebé de Anadia (Inspection Générale de la Santé défend qu'aide a été irréprochable dans le cas du bébé d'Anadia)	9-2	8	Nici un vinovat de moartea copilului (Aucun coupable de la mort de l'enfant)
1-2	15	Médicos notificados no caso Esmeralda (Médecins notifiés dans le cas Esmeralda)			
1-2	16	Baião: Teve três filhos em ambulância (Baião: elle a eu trois enfants dans l'ambulance)			
1-3	6	Petição pede o fim dos interrogatórios repetidos às crianças vítimas de abusos sexuais (Pétition demande la fin des interrogatoires répétés aux enfants victimes d'abus sexuels)			
1-3	8	Apanhada a vender cigarros a um miúdo (Découverte à vendre des cigarettes à un gamin)			

<i>Público</i>			<i>Jurnalul Național</i>		
Date	Page	Titre	Date	Page	Titre
1-3	11	Falta de condições físicas leva Segurança Social a retirar 27 menores de instituição de São Félix da Marinha, Gaia (Manque de conditions physiques mène Sécurité Sociale à enlever 27 mineurs d'institution de São Félix da Marinha, Gaia)	24-3	6,7	Tăiată în zeci de bucăți (Tranchée en dizaines de morceaux)
1-4	10	Alunos dizem que professora permitiu uso de telemóveis (Des élèves disent qu'enseignante a permis l'utilisation de téléphones portables)	3-4	6	Elev bătut în curtea liceului (Elève battu dans la cour de l'école)
1-5	10	Estudantes negam violação de colega (Etudiants nient violation de collègue)	15-5	8	Criminalul rămâne în libertate (Le criminel reste en liberté)
1-5	18	Polícia chinesa resgata 167 crianças que trabalhavam em regime de escravatura (Police chinoise sauve 167 enfants qui travaillaient sous régime d'esclavage)			
1-5	20	O homem que manteve a filha em cativo 24 anos remeteu-se ao silêncio (L'homme qui a maintenu captive sa fille pendant 24 ans s'est mis en silence)			
1-6	14	Crianças acham que pais têm dificuldades financeiras (Enfants pensent que leurs parents ont des difficultés financières)	-	-	
1-7	24	Três jovens baleados em Vale da Amoreira (Trois jeunes atteints à tir à Vale da Amoreira)	2-7	6	Violatorul fetei a primit mandat (Le violeur de la fille a reçu mandat d'arrêt)
1-8	17	Quatro crianças resgatadas do rio Douro (Quatre enfants sauvés du fleuve Douro)	23-8	8	Copil schingiuit de un asistent maternal (Enfant torturé par un assistant maternel)

<i>Público</i>			<i>Jurnalul Național</i>		
Date	Page	Titre	Date	Page	Titre
2-9	4	Uganda. A difícil integração dos rebeldes retornados (Uganda. La difficile intégration des rebel-les retournés)	-	-	
1-10	7	Crianças belgas raptadas pelo pai encontradas em Viseu (Enfants belges enlevés par leur père trouvés à Viseu)	11-10	10	Mame bătause (Mères violentes)
1-10	24	Seis famílias realojadas após explosão de gás na ilha açoriana de São Miguel (Six familles relogées après explosion de gaz dans l'île açoréenne de São Miguel)			
1-10	24	PJ deteve cinco suspeitos de roubos violentos (PJ [police judiciaire] a retenu cinq suspects de vols violents)			
1-11	25	Carro com mãe e bebé capotou na cir-cunvalação (Voiture avec mère et bébé a capoté dans le périphérique)	7-11	8	Bătut și violat (Battu et violé)
2-12	15	ONU apela ao diagnóstico e tratamento precoces de bebés expostos ao vírus da sida (ONU fait appel au diagnostic et au traitement précoces de bébés exposés au virus du sida)	-	-	
2-12	15	Cáritas dará prioridade às crianças com VIH em 2009 (Cáritas accordera priorité aux enfants avec VIH en 2009)			

Tableau 1. Les articles recueillis.



## 4. Analyse

### 4.1. Effets rhétoriques des désignations de l'acteur ENFANT

Les désignations telles *enfant*, *adolescent*, *élève* évoquent l'idée d'âge très jeune, d'innocence, de victime facile liée au topos de l'enfant qui ranime des principes qui postulent essentiellement la protection morale, physique, intellectuelle de l'enfant. Dans certains cas, il est possible d'identifier un changement de traitement selon le statut de l'enfant de victime ou d'agresseur.

(1JN<sup>5</sup>) *Selon IPI Dâmbovița, l'enfant, élève en sixième de l'École Générale no. 12 de Târgoviște, a été frappé par les trois collègues. (7-11, p. 8)*

(1P<sup>6</sup>) *Les autorités ont déjà identifié les quatre présumés violeurs d'une adolescente de 16 ans (...) Conformément à le même source, les jeunes – avec des âges entre les 15 et 20 années – ont été identifiés immédiatement. (1-5, p. 10)*

Comme on peut le remarquer, dans le quotidien roumain, la victime est désignée du terme *enfant*, tandis que les agresseurs, évidemment du même âge que la victime, sont désignés par le terme *collègues*. Dans le quotidien portugais, on peut identifier un cas pareil, la victime étant désignée par le terme *adolescente* et tous les agresseurs étant désignés *jeunes*; bien qu'au moins l'un de ces *jeunes* soit moins âgé que la victime.

### 4.2. Effets discursifs de l'hétérogénéité énonciative

#### a) effets persuasifs de la diversité des voix rapportées

La complexité de l'évènement rapporté est rendue par la variété des énonciateurs (témoins, parents, agents de police, pompiers, etc.): les différentes voix citées sont autant de points de vue convergents (selon les observations à propos de notre corpus) qui font accepter au public le statut exceptionnel du fait rapporté dans l'article. Dans tous les articles des deux quotidiens apparaissent des instances de discours rapporté.

#### b) effets d'objectivation de la diversité des voix rapportées

Les voix citées créent aussi un effet de réel, d'optique objective sur le fait relaté. Vu le thème de ces articles, le locuteur tâche de cacher l'implication subjective naturelle derrière un rapport froid des faits.

---

5. Les capitales JN servent à désigner les exemples puisés dans le quotidien roumain *Jurnalul Național*.

6. La capitale P sert à désigner les exemples puisés dans le quotidien portugais *Público*.

## c) effets conjoints de la diversité des voix rapportées

Il y a deux types de sources énonciatives citées: celles qui passent pour des énonciateurs notoires, des autorités institutionnelles (police, agence de presse, édiles, etc.) dont les dires ne sont pas censés être mis en doute par le lecteur car ils sont basés sur des constats directs ou appuyés par des actes normatifs ou bien ils puisent leur force de persuasion et leur objectivité dans l'autorité ou l'expertise de ceux dont ils émanent. Par contre, les propos des sources collatérales telles parents, collègues, témoins etc. sont présentés avec réserve quant à leur vérité vu qu'il y a aussi le facteur émotionnel impliqué et, surtout, qu'il y a une enquête policière en cours.

## d) effets discursifs du rapport des diverses voix

Les rapports appartenant à des "personnages" divers sont fondus dans la narration ou dans les explications pourvues par le journaliste même. Le public est censé attendre la fin de l'"histoire", généralement prise en charge par le journaliste initiateur de la mise en texte du fait divers rapporté.

4.3. *Types de discours rapporté*

En tant que source de polyphonie, le discours rapporté, malgré son apparente authenticité, ne représente pas la reproduction fidèle de l'énoncé source, mais "le résultat d'un travail rhétorique qui reflète la perspective énonciative du locuteur citant. Celui-ci reprend et *stylise* les propos attribués à un autre afin de les adapter à un nouveau contexte d'énonciation et aux buts communicatifs spécifiques qu'il poursuit" (Drescher 2004: 22). Une perspective similaire est adoptée par Petitjean (1987: 77) qui, s'appuyant sur le travail de Danon-Boileau, met en évidence que les énoncés rapportés au style indirect ont l'avantage d'être "des discours du narrateur primaire déguisés en *discours d'un autre*". Dans ce contexte, "le style indirect (écrit) n'est pas une *transposition* d'un hypothétique énoncé direct (dont on aurait gommé les marques d'oralité, changé les marqueurs personnels et temporels) mais l'enchâssement de deux énoncés primaires" (*Ibid.*). On peut donc s'interroger sur le statut du discours rapporté à l'intérieur du discours citant ainsi que sur les buts communicatifs et rhétoriques de l'énonciateur qui crée un discours hétérogène du point de vue énonciatif.

## a) discours rapporté direct

Le discours rapporté direct (DD) est considéré comme ayant, dans le fil du discours, "un statut autre relevant de l'autonymie" (Authier-Revuz 1984: 102). Il arrive qu'un contenu informationnel soit rapporté avec l'acte d'énonciation accompli (asserter, nommer, observer), à l'aide de formules du type *X a dit*: "...", *aux dires de X* "...".

- (2JN) “*La demande que j’ai avancée a été enregistrée après plus d’une semaine qu’elle a été faite. Parce que les policiers n’ont point pris en considération ma demande et ils ne sont non plus intervenus à temps*”, dit la mère de la petite fille. (24-3, pp. 6-7)
- (2P) “*Trois hommes ont été atteints par balles auprès du Shopping de Fontainhas*” [...] a dit à l’agence Lusa [...]. (1-7, p. 24)

Les exemples suivants illustrent des cas où les instances de discours cité sont soudées au discours du journaliste: les fragments du discours de l’Autre qui émergent dans le texte de l’article ne sont que des parties d’énoncés antérieurs et non des énoncés entiers:

- (3JN) *Le tronç trainait sur une table de la Police, la peau avait noirci, et la séparation de la tête et du cou avait été réalisée “avec maîtrise”, d’après les observations des parents et des enquêteurs.* (24-3, pp. 6-7)
- (3P) *Le journal dit que “le marché de travail infantile [de Sichuan] a été créé par un chef d’équipe et son gang de 18 sous-chefs, chacun d’eux ménageant entre 50 et 100 travailleurs infantiles”. La plupart d’eux aura entre 13 et 15 ans, mais quelques-uns “semblent avoir moins de dix”.* (1-5, p. 18)

Le journaliste préfère ainsi entrecouper son énoncé par ces fragments tout en prenant en charge à part entière leur contenu. En outre, étant donné l’impossibilité pour le journaliste d’avoir une autre emprise sur les événements sauf ces narrations et descriptions fragmentaires, il est contraint à utiliser au maximum les détails des participants aux événements. Par ailleurs, ces discours – même fragmentaires – portent une charge affective importante et / ou frappent par leur caractère inouï et hors du commun donné par la proximité des autres acteurs de la victime. Ces fragments s’inscrivent dans la continuité syntaxique du discours. On peut ainsi remarquer la différence par rapport au DD de (2JN) et de (2P), où la citation de l’ensemble informationnel et énonciatif marque une rupture syntaxique par rapport au discours du journaliste.

Le journaliste a le rôle essentiel dans la complexité énonciative du discours; l’une des tâches qui lui revient est de servir de repère à l’organisation temporelle. Dans ce contexte, nous pouvons identifier deux situations différentes: 1) le journaliste apporte de nouveau à l’attention des lecteurs et de l’opinion publique des événements passés; alors le discours direct est introduit par des verbes de parole tels que *raconter*, *se sou-venir*, *dire* employés au présent – c’est plus particulièrement le cas de l’article du 24 mars; 2) le journaliste laisse parler les personnes impliquées dans les événements dont il rapporte les paroles au passé; dans cet emploi, les verbes *dire*, *déclarer*, *affirmer* apparaissent fréquemment:

Une instance particulière de DD est le discours rapporté à *double médiation*. Il s’agit du discours qui est présenté comme provenant d’une source qui l’a repris, à

son tour, d'une autre source mentionnée. L'emploi de cette double médiation crée un effet d'objectivation.

- (4JN) *Un enfant roumain adopté en même temps que son frère jumeau par un couple de l'Irlande du Nord est mort en 2000, après avoir souffert au moins 16 fractures graves, mais personne n'a été accusé de sa mort, informe BBC, cité par Mediafax. (9-2, p. 8)*
- (4P) *Son avocat Rudolf Meyer a raconté à BBC que son client sera soumis à une série de tests psychologiques. "Il faut savoir s'il peut être considéré responsable par ses actions (et déterminer) l'extension de sa culpabilité", il a dit. (1-5, p. 20)*

#### b) discours rapporté indirect

Le discours rapporté indirect (DI) est construit avec des verbes déclaratifs avec mention de la source primaire de l'énonciation. Dans cette formule classique construite en *dire que*, le discours rapporté acquiert une apparence objectivante où discours cité et discours citant se distinguent nettement et l'attribution des dires est ouverte et explicite. Les *verba dicendi* employés peuvent renvoyer au *dire préalable* ou à sa qualité de *dire médié*. Ils peuvent aussi informer sur la position argumentative de l'énonciateur.

- (5JN) *Une élève en cinquième d'une école générale de Craiova a été frappée mercredi soir dans la salle de cours par son ami, âgé de 18 ans, qui est venu furieux à l'école et s'est précipité dans la salle, transmet Mediafax. (11-1, p. 6)*
- (5P) *La PJ [Police Judiciaire] rappelle que, pendant le vol à la station de service de Esposende, les accusés ont menacé le fonctionnaire de service, avec un pistolet (1-10, p. 24, éd. Porto)*

Le DI peut se construire aussi avec des structures d'attribution des dires: roum. *potrivit, conform, după, după cum ne spune X*; port. *de acordo com, segundo, para X* (fr. *conformément à, selon, d'après, aux dires de X*). C'est une forme explicite de désignation du responsable de l'énonciation primaire qui fait l'objet du rapport. On peut remarquer l'emploi des structures simples là où la source d'information est un représentant d'une institution qui devient l'objet d'un transfert d'autorité de l'institution sur l'homme:

- (6JN) *Selon IPJ [Inspectorat de Police Départemental] Dâmbovița, l'enfant, élève en sixième de l'Ecole Générale no 12 de Târgoviște, a été frappé par les trois collègues qui, sous menace continue, l'ont emmené dans un immeuble de célibataires... (7-11, p. 8)*
- (6P) *Conformément à cette source, il était 8h45 quand la victime s'est dépistée. (1-11, p. 25, éd. Porto)*

Le DI peut aussi comporter des indicateurs de réserve énonciative quant au contenu propositionnel rapporté. Parmi ces moyens de mise à distance on remar-

que les adjectifs de mise à distance: roum. *presupusul*, port. *presumido* (fr. *présumé*). Cet adjectif est un indicateur du discours citant qui signale la réserve épistémique du locuteur qui vise non pas nécessairement les dires eux-mêmes, mais leur emploi dans l'acte d'énonciation préalable. Par exemple, dans les exemples suivants, *présumé* qualifie de façon métalinguistique l'acte d'accusation précédent dont l'une des conditions de réussite n'a pas encore été prouvée comme accomplie, notamment la condition préparatoire qui prévoit que le destinataire de l'accusation soit coupable de l'action négative décrite dans la condition de contenu propositionnel de l'acte.

(7JN) *Adrian Fasolă, le présumé violeur de la fille de 11 ans de Piatra Șoimului ... (2-7, p. 6)*

(7P) *Les autorités ont déjà identifié les quatre présumés violeurs d'une adolescente de 16 ans (...). La victime étudiée dans une école secondaire de Quarteira, comme trois des quatre préjugés violeurs. (15-5, p. 8)*

### c) discours rapporté indirect libre

Le conditionnel de l'information incertaine joue un rôle complexe dans le rapport des événements vu l'enjeu attitudinal que son emploi entraîne: "La raison pour laquelle le locuteur a recours au CE [conditionnel épistémique] varie en fonction de l'attitude épistémique adoptée par l'instance cognitive. Si son attitude épistémique est l'"incertitude", la fonction du CE est de régler la responsabilité énonciative du locuteur. Si, en revanche, cette attitude est la "certitude", la fonction du CE est de permettre au locuteur, d'une part, d'évoquer dans son discours le point de vue d'autrui, sans le prendre en charge, afin de pouvoir, d'autre part, l'infirmier ou le confirmer" (Kronning 2005: 304).

Dans le cas de l'article de journal qui présente des faits divers, le locuteur-journaliste est censé rester objectif dans son rapport pour donner une image correcte du dossier du cas, prenant toutes les précautions nécessaires pour ne pas induire des idées ou faire une affirmation qui n'est pas encore prouvée par l'enquête policière. Le locuteur journaliste utilisant le CE montre ainsi que le contenu épistémique transmis est emprunté à autrui et qu'il refuse de prendre en charge ce contenu. Il en résulte que le conditionnel de l'information incertaine a une double fonction: 1) il sert à mettre en doute l'acte d'énonciation même: *X aurait dit que ...*; 2) il contribue à mettre en question le contenu rapporté, donc il traduit cette fois-ci l'attitude du journaliste, l'attitude de l'auteur de l'acte de l'énonciation, ou bien les deux: *X a dit que Z aurait fait cela*.

(8JN) *Simona aurait dit qu'elle avait vu ce jour-là exactement comment s'était passé l'enlèvement de la petite fille: Alina aurait été jetée sur la banquette arrière d'une voiture Dacia noire. (24-3, pp. 6-7)*

(8P) *Quelques voisins auraient su de son passé. (1-5, p. 20)*

#### 4.4. Sources de l'information

Pour accroître l'impact sur les lecteurs, à savoir de présenter un discours plus apte à les convaincre de la vérité des événements racontés, le journaliste introduit l'information comme provenant des sources à statut d'autorité dont les paroles ne peuvent pas être mises en doute – inspectorat de police, l'Autorité pour la Protection de l'Enfant, le dossier du cas en question, les chercheurs et les rapports d'institutions internationales:

- (9JN) Selon L'Inspectorat de Police de Bistrita-Năsăud, *la femme a tué l'enfant de quatre ans mercredi, peu après midi, en le forçant de manger jusqu'à ce qu'il se soit asphyxié avec un bol alimentaire.* (23-8, p. 8)
- (9P) *Ce qui, selon un groupe de chercheurs, suggère des "potentiels problèmes au niveau du régime alimentaire".* (1-6, p. 14)

#### 4.5. Modalisation / épistémicité

La plupart des articles analysés font preuve d'objectivité, ce qui est aussi justifié par leur caractère premièrement informatif. Pourtant, ils dégagent une objectivité apparente, car le locuteur journaliste fait remarquer son attitude par le biais d'éléments modalisateurs divers tels que: expressions adverbiales de modalisation, pour indiquer ses propres conjectures, supputations, inférences; verbes modaux; le conditionnel, pour indiquer l'hésitation ou la neutralité tout en indiquant de manière explicite les dires d'un autre; épithète; expressions à charge affective.

- (10JN) *A présent, l'enfant est hospitalisé au service de neuropsychiatrie de l'Hôpital de Département, et, le plus probablement, en quelques jours, il rentrera chez lui.* (15-5, p. 8)
- (10P) Avec un ton critique, *le cardinal affirme que "les sociétés pharmaceutiques et les gouvernements doivent montrer pouvoir de diriger (...)"* (2-12, p. 15)
- (11JN) Mères volentes  
*Un élève de la commune Tătărani du département de Vaslui a été gravement battu dans la salle de classe par deux femmes sous prétexte que le garçon avait offensé leurs enfants [...] Les mères violentes se sont fâchées parce que, pendant une récréation, le garçon a trouvé des surnoms pour leurs filles qui jouaient dans la cour de l'école.* (11-10, p. 10)
- (11P) *Hier, Franz Polzer, chef de la police criminelle, se plaignait du cours des interrogatoires* (1-5, p. 20)

## 5. Conclusions

L'analyse a démontré qu'il y a un nombre important de caractéristiques communes aux discours sur les enfants exposés à des risques dans les deux journaux roumain et portugais:

- a) la présence de l'hétérogénéité énonciative, qui est un élément de base de la construction de ces textes;
- b) l'emploi du discours rapporté direct, indirect et indirect libre, au service de l'apparente fidélité aux discours-source;
- c) la réification / l'effet de réel produit par la pluralité de voix sur l'objet du discours;
- d) le désir d'autoriser le discours, à travers l'évocation d'énonciateurs autorisés;
- e) la manifestation de la subjectivité du journaliste, en certains cas, de façon discrète et cachée sous le voile de la description des faits;
- f) la double médiation.

Ces caractéristiques ont été illustrées dans cette étude. Mais il faut en souligner une autre: l'absence de la voix des victimes. On peut identifier le discours des témoins, des parents, des amis, des institutions, des spécialistes, etc.; mais jamais celui des enfants en danger en première personne. D'une part, il s'agit d'une situation naturelle, puisque les journalistes suivent (devraient suivre) un code déontologique qui les empêche d'interviewer des mineurs, en particulier des enfants; d'autre part, c'est un peu étrange que le personnage principal soit mis en silence. D'un certain point de vue, il s'agit de la confirmation de son absence de pouvoir: l'enfant n'a pas le pouvoir de se faire écouter, même dans les médias et dans les articles qui le prennent comme protagoniste.

Une différence visible: la fréquence médiatique de cette thématique dans les deux contextes. Si ces données peuvent être généralisées, on doit dire que l'enfant exposés à des risques, soit dans chaque pays, soit à l'étranger, a un pouvoir d'attirer l'attention des médias plus fort au Portugal qu'il n'en a en Roumanie. Cela ne veut pas nécessairement dire qu'il y a plus d'enfants exposés aux risques au Portugal, mais cette réalité est plus visible dans ce contexte parce que les médias en parlent, tandis qu'en Roumanie les médias semblent s'intéresser moins à cette problématique.

## Références

- Authier, Jacqueline (1978). Les formes du discours rapporté – Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés. *DRLAV*, 17: 1-87.
- Authier-Revuz, Jacqueline (1982). Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours. *DRLAV*, 26: 91-151.
- Authier-Revuz, Jacqueline (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 19 (73): 98-111.
- Authier-Revuz, Jacqueline (1992). Repères dans le Champ du Discours Rapporté. *L'Information Grammaticale*, 55: 38-42.
- Bakhtine, Mikhail (1981 (1930)). La structure de l'énoncé. In: Tzvetan Todorov (éd.), *Mikhail Bakhtine et le principe dialogique*, suivi de *Écrits du Cercle de Bakhtine*. Paris: Seuil, 287-316.
- Charaudeau, Patrick (1997). *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. Paris: Nathan.
- Drescher, Martina (2004). Jurons et hétérogénéité énonciative. *Travaux de linguistique*, 2 (49): 19-37.
- Duarte, Isabel M. (2003). *O relato de discurso na ficção narrativa. Contributos para a análise da construção polifónica de Os Maias de Eça de Queirós*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian / Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
- Ducrot, Oswald (1984). *Le dire et le dit*. Paris: Minuit.
- Ducrot, Oswald (1995). Énonciation. In: Oswald Ducrot & Jean-Marie Schaeffer (éd.) *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Paris: Seuil, 603-611.
- Fonseca, Joaquim (1994). Dimensão accional da linguagem e construção do discurso. In: Joaquim Fonseca (ed.) *Pragmática Linguística. Introdução, Teoria e Descrição do Português*. Porto: Porto Editora, 105-131.
- Jung, Matthias (2001 (1996)). Ecological Criticism of Language. In: Alwin Fill & Peter Mühlhäusler (eds.), *The Ecolinguistics Reader. Language, Ecology and Environment*. London / New York: Continuum, 270-285
- Kronning, Hans (2005). Polyphonie, médiation et modalisation: le cas du *conditionnel épistémique*. In: Jacques Bres, Pierre Patrick Haillet, Henning Nölke & Laurence Rosier (dir.), *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 297-312.
- Maingueneau, Dominique (1981). *Approche de l'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
- Moirand, Sophie (1999). Les indices dialogiques de contextualisation dans la presse ordinaire. *Cahiers de praxématique*, 33: 145-184.
- Paredes, Elena (2000). Análisis de las formas de introducir el discurso ajeno en los textos periodísticos: el contexto reproductor. In: José Tovar *et al.* (eds.), *Lengua, Discurso, Texto. (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Vol. II. Madrid: Visor, 2081-2098.
- Petitjean, André (1987). Les faits divers: Polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle. *Langue française*, 74 (1): 73-96.
- Searle, John (1998). *La construction de la réalité sociale*. Paris: Gallimard.